

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
Е.В.Илова 
«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой романской
филологии
Е.В.Кузнецова
«29» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

Составители	Кузнецова Е.В., доцент, к.п.н., доцент Федотова Н.С, доцент, к.ф.н., доцент
Направление подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль) ОПОП	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)
Квалификация (степень)	Лингвист-переводчик
Форма обучения	очная
Год приема	2020
Курс	3, 4, 5
Семестры	5-10

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины Б1.Б.13 «Практический курс перевода второго иностранного языка» является:

формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения высококачественного письменного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

- сформировать общекультурные и профессиональные компетенции, необходимые для высококачественного письменного перевода,
- овладеть методикой переводческого анализа текста,
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина **Б1.Б.13 «Практический курс перевода второго иностранного языка»** относится к обязательной части и осваивается в 5-10 семестрах.

2.2. Для освоения дисциплины **Б1.Б.13 «Практический курс перевода второго иностранного языка»** необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами: «Введение в языкознание», «Древние языки и культуры», «Русский язык и культура речи», «История языка», «Практический курс второго иностранного языка»:

Знания: обучающийся должен знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования русского, английского и французского языков;

Умения: обучающийся должен уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

Навыки: обучающийся должен владеть основными особенностями разговорно-бытового и профессионального регистров общения.

2.3. Последующие учебные дисциплины и практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.Б.20 Введение в теорию межкультурной коммуникации, Б1.Б.22 Устный перевод второго иностранного языка.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

Общепрофессиональные:

–способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

Профессиональные:

–способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

–способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

–способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

–способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

Таблица 1. - Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-3: способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	–основы лексики и грамматики французского языка, которые обеспечивают коммуникацию общего характера при межкультурном общении.	–выделять основную информацию переводимого текста и воспроизводить ее целиком или в собственном изложении.	- навыками перевода текста средствами родного языка.
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания,	- основы предпереводческого анализа текста.	– прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода.	- способами и навыками преодоления вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.

<p>прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>			
<p>ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>- назначение и виды словарей и справочников в работе переводчика, структуру словарей, особенности электронных словарей и средств автоматического перевода.</p>	<p>- пользоваться справочной литературой и словарями при переводе текстов разных стилей (публицистические, художественные, научно-популярные, специальные), а также осуществлять информационный поиск в интернете.</p>	<p>-навыками использования словарей и справочников, специализированных словарей и энциклопедий в процессе перевода, лингвистического и тематического поиска в интернете, использования переводческих и лингвистических сайтов.</p>
<p>ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>–основные переводческие трансформации: лексические, грамматические, стилистические.</p>	<p>- распознавать различия и расхождения в объеме лексического значения слов и между грамматическими системами французского и русского языков.</p>	<p>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p>
<p>ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>–основные подходы к оценке качества перевода, этапы редакторской обработки текста .</p>	<p>- распознавать логические ошибки, осуществлять постпереводческий анализ языка и стиля.</p>	<p>- навыками оценки качества перевода, постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текстов перевода.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина **Б1.Б.13 «Практический курс перевода второго иностранного языка»** осваивается в 5-10 семестрах. **Общая трудоемкость** дисциплины составляет 14 зачетных единиц, 504 академических часа, из которых 264 часа на контактную работу обучающихся с преподавателем и 240 часов на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. - Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Раздел, тема дисциплины	Се м е ст р	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Л	ПЗ	Л Р	КР	СР	
1	Раздел 1. Предмет курса теории перевода.	5		9			4	Устный опрос. Выполнение упражнений.
2	Раздел 2. Переводческие трансформации.	5		15			10	Устный опрос, Выполнение упражнений.
3	Раздел 3. Перевод лексических единиц. План содержания в переводе.	5		15			8	Устный опрос. Выполнение упражнений.
4	Раздел 4. Десемантизация слова. Фразеологизмы.	5		18			10	Устный опрос, работа по лексическим карточкам.
5	Итоговая форма аттестации за семестр	5		57			32	ЗАЧЕТ
6	Раздел 5. План выражения в переводе.	6		6			8	Устный опрос. Выполнение упражнений.
7	Раздел 6. Грамматика в переводе.	6		10			8	Устный опрос. Выполнение упражнений.
8	Раздел 7. Грамматические категории.	6		10			12	Устный опрос. Выполнение упражнений.
9	Раздел 8. Грамматические категории (продолжение)	6		12			12	Устный опрос. Выполнение упражнений.
10	Итоговая форма аттестации за семестр	6		38			40	ЭКЗАМЕН
11	Раздел 9. Семантика синтаксических конструкций.	7		15			10	Устный опрос. Выполнение упражнений.

12	Раздел 10. Стилистический аспект перевода. Стилистические ресурсы лексики.	7		15		12	Устный опрос, Выполнение упражнений. промежуточный лексический тест.
13	Раздел 11. Стилистические ресурсы грамматики.	7		12		8	Устный опрос. Выполнение упражнений.
14	Раздел 12. Стилистические ресурсы словообразования.	7		12		8	Устный опрос. Выполнение упражнений.
15	Итоговая форма аттестации за семестр	7		54		38	ЭКЗАМЕН
16	Раздел 13. Функциональные стили. Тема 1. Научный стиль.	8		8		8	Устный опрос, работа по лексическим карточкам
17	Тема 2. Официально- деловой стиль.	8		8		8	Устный опрос, промежуточный лексический тест.
18	Тема 3. Публицистический стиль.	8		8		8	Устный опрос, Выполнение упражнений.
19	Тема 4. Разговорный стиль.	8		8		6	Устный опрос. Выполнение упражнений.
20	Итоговая форма аттестации за семестр	8		32		30	ЗАЧЕТ
21	Раздел 14. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции	9		6		10	Устный опрос, работа по лексическим карточкам.
22	Тема 1. Спрос. Предложение. Заказ.	9		9		10	Устный опрос, словарный диктант. Выполнение упражнений.
23	Тема2. Подтверждение платежеспособности.	9		12		12	Устный опрос, работа по лексическим карточкам.
24	Тема 3. Перевод контрактов. Перевод рекламаций.	9		12		16	Устный опрос, словарный диктант. Выполнение упражнений.
25	Итоговая форма аттестации за семестр	9		39		48	ЗАЧЕТ
26	Раздел 15. Предпереводческий анализ текста. Перевод	10		12		16	Устный опрос, работа по лексическим карточкам.

	научно-технического текста.							
27	Раздел 16. Методика ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Перевод инструкции	10		12			16	Устный опрос, словарный диктант. Выполнение упражнений.
28	Раздел 17. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Перевод юридического текста.	10		20			20	Устный опрос, работа по лексическим карточкам.
29	Итоговая форма аттестации за семестр	10		44			52	ЭКЗАМЕН
ИТОГО				264			240	504

Условные обозначения:

Л – лекции; ПЗ – практические занятия, семинары,

ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3. Матрица соотношения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции					
		+	+	ПК-8	ПК-9	ПК-10	Общее количество компетенций
5 семестр							
Раздел 1	13	+	+	+	+		4
Раздел 2	25	+	+	+	+		4
Раздел 3	23	+	+	+	+		4
Раздел 4	28	+	+	+	+		4
6 семестр							

Раздел 5	14	+	+	+	+		4
Раздел 6	18	+	+	+	+		4
Раздел 7	22	+	+	+	+		4
Раздел 8	24	+	+	+	+		4
7 семестр							
Раздел 9	25	+	+	+	+		4
Раздел 10	27	+	+	+	+		4
Раздел 11	20	+	+	+	+		4
Раздел 12	20	+	+	+	+		4
8 семестр							
Раздел 13. Тема 1.	16	+	+	+	+		4
Тема 2	16	+	+	+	+		4
Тема 3	16	+	+	+	+		4
Тема 4	14	+	+	+	+		
9 семестр							
Раздел 14	16	+	+	+	+		4
Тема 1	19	+	+	+	+		4
Тема 2	24	+	+	+	+		4
Тема 3	28	+	+	+	+		4
10 семестр							
Раздел 15	28	+	+	+	+	+	5
Раздел 16	28	+	+	+	+	+	5
Раздел 17	40	+	+	+	+	+	5
Итого	504						

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Раздел 1. Предмет курса теории перевода

Уровни эквивалентности в переводе. Прагматический аспект высказывания в переводе.

Раздел 2. Переводческие трансформации

Лексические трансформации – генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация, амплификация, компенсация. Грамматические трансформации – замена, перестановки, добавления, опущения. Стилистические трансформации – модуляция. Фоновые знания

Раздел 3. Перевод лексических единиц. План содержания в переводе.

Смысловая структура слова. Выражение значения одушевленности. Безэквивалентная лексика.

Раздел 4. Десемантизация слова. Фразеологизмы.

Полная десемантизация. Переосмысление слова, включенного в единицу синтаксиса. Переосмысление в составе фразеологизма. Каузатив. Семантическая избыточность.

Раздел 5. План выражения в переводе.

«Ложные друзья» переводчика. Формальная близость слов.

Раздел 6. Грамматика в переводе.

Взаимодействие грамматики с лексикой. Лексико-семантический параллелизм.

Раздел 7. Грамматические категории.

Категория рода. Категория детерминации. Притяжательные детерминативы.

Раздел 8. Грамматические категории (продолжение).

Категория времени. Категория наклонения. Категория вида. Категория залога. Категория таксиса.

Раздел 9. Семантика синтаксических конструкций.

Синтаксическая структура предложения. Семантическая структура предложения. Коммуникативная структура предложения. Выделительные конструкции. Ударные формы личных местоимений. Реприза. Антиципация. Сегментация предложения. Инфинитив.

Раздел 10. Стилистический аспект перевода. Стилистические ресурсы лексики.

Перевод синонимов. Стилистически окрашенная лексика – профессионализмы, арготизмы, диалектизмы, архаизмы, неологизмы.

Средства словесной образности: фигуры замещения – метафора, метонимия, синекдоха, ирония, перифраза, гипербола, мейозис; фигуры совмещения – сравнение, градация, зевгма, оксюморон; средства синтагматической образности – параллелизм, анафора. Каламбур.

Раздел 11. Стилистические ресурсы грамматики.

Артикль с именами собственными. Особые случаи употребления детерминативов. Структурная незавершенность. Антиципация. Реприза.

Раздел 12. Стилистические ресурсы словообразования.

Суффиксация аффективной окраски. Морфологические дублиеты. Субстантивированные сочетания

Раздел 13. Функциональные стили.

Тема 1. Научный стиль.

Тема 2. Официально-деловой стиль.

Тема 3. Публицистический стиль.

Тема 4. Разговорный стиль.

Раздел 14. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции

Тема 1. Спрос. Предложение. Заказ.

Тема 2. Подтверждение платежеспособности.

Тема 3. Перевод контрактов. Перевод рекламаций.

Раздел 15. Предпереводческий анализ текста.

Перевод научно-технического текста.

Основные свойства текста. От текста к контексту. Компонентный анализ
Контекстологический анализ.

Раздел 16. Методика ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Перевод инструкции

Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.

Раздел 17. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Перевод юридического текста.

Методика редактирования. Основные виды логических ошибок. Анализ языка и стиля. Виды правки.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Данный курс основан на коммуникативной методике преподавания иностранных языков. Эта методика ориентирована на формирование и совершенствование коммуникативных навыков, развитие способностей инициировать и поддерживать общение на французском языке, что предполагает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. Кроме того, данная программа может быть адаптирована к таким формам обучения, как контактная (аудиторная, в том числе в компьютерных и мультимедийных классах) и дистанционная (посредством интернет-технологий, включая такие платформы как *MOODLE* «электронное образование», *Телеграм*, *Вконтакте*)

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Таблица 4. - Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Раздел 1-4	Тексты для переводческого анализа. «Хроника международных событий»	32	Письменный перевод.
Раздел 5-8	Тексты для переводческого анализа. «Средства массовой информации»	40	Письменный перевод.
Раздел 9-12	Тексты для переводческого анализа. «Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия»	38	Письменный перевод.
Раздел 13 (Темы 1-4)	Тексты для переводческого анализа. «Внутренняя и внешняя политика России»	30	Письменный перевод.
Раздел 14 (Темы 1-3)	Тексты для переводческого анализа. «Глобальные проблемы современности»	48	Письменный перевод.
Раздел 15-17	Тексты для переводческого анализа. «Конгресс, конференция, международная организация»	52	Письменный перевод.
Итого		240	

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно:

тестовые задания;

*контрольная работа;
рефераты;
письменный перевод.*

В соответствии с вышеизложенным в основу самостоятельной работы студентов должно быть заложено выполнение ими заданий творческого характера, направленных на достижение общей цели обучения - на формирование и совершенствование переводческих навыков, способности выполнить переводческий комментарий. Данные задания включают выполнение творческих заданий на перевод. В процессе выполнения данных заданий студенты также усваивают и закрепляют технику перевода, послепереводческого саморедактирования и контроля перевода, что способствует их качественной подготовке к промежуточным тестам, контрольным работам и к итоговому аттестационному контролю.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках изучения тем в каждом разделе предусмотрены следующие технологии:

Таблица 5. – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел 1. Предмет курса теории перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 2. Переводческие трансформации.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 3. Перевод лексических единиц. План содержания в переводе.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 4. Десемантизация слова. Фразеологизмы.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>практических заданий, тематические дискуссии</i>	
Раздел 5. План выражения в переводе.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 6. Грамматика в переводе.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 7. Грамматические категории.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 8. Грамматические категории (продолжение)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 9. Семантика синтаксических конструкций.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 10. Стилистический аспект перевода. Стилистические ресурсы лексики.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 11. Стилистические ресурсы грамматики.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>дискуссии</i>	
Раздел 12. Стилистические ресурсы словообразования.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 13. Функциональные стили. Тема 1. Научный стиль.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Официально-деловой стиль.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Публицистический стиль.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Разговорный стиль.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 14. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 1. Спрос. Предложение. Заказ.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Подтверждение платежеспособности.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос,</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	
Тема 3. Перевод контрактов. Перевод рекламаций.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 15. Предпереводческий анализ текста. Перевод научно-технического текста.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 16. Методика ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Перевод инструкции	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 17. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Перевод юридического текста.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

- *использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));*
- *использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;*
- *использование возможностей электронной почты преподавателя;*

- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование»)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Far Manager	Файловый менеджер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и

	отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</p>

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.
<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. - Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	1й год обучения (5-6 семестры)		
2	Раздел 1. Предмет курса теории перевода.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
3	Раздел 2. Переводческие трансформации.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
4	Раздел 3. Перевод лексических единиц. План содержания в переводе.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
5	Раздел 4. Десемантизация слова. Фразеологизмы.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Словарный диктант Учебная дискуссия

6	Зачет.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Тест.
7	Раздел 5. План выражения в переводе.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
8	Раздел 6. Грамматика в переводе.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
9	Раздел 7. Грамматические категории.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
10	Раздел 8. Грамматические категории (продолжение)	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
11	Экзамен.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Вопросы к экзамену
12	2й год обучения (7-8 семестры)		
13	Раздел 9. Семантика синтаксических конструкций.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
14	Раздел 10. Стилистический аспект перевода. Стилистические ресурсы лексики.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Словарный диктант. Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
15	Раздел 11. Стилистические ресурсы грамматики.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
16	Раздел 12. Стилистические ресурсы словообразования.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Словарный диктант Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация

			Учебная дискуссия
17	Экзамен	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Вопросы к экзамену
18	Раздел 13. Функциональные стили. Тема 1. Научный стиль.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
19	Тема 2. Официально-деловой стиль.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
20	Тема 3. Публицистический стиль.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
21	Тема 4. Разговорный стиль.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное (групповое) задание / Индивидуальная (групповая) презентация Учебная дискуссия
22	Зачет	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Тест
23	3й год обучения (9-10 семестры)		
22	Раздел 14. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное творческое письменное задание (письмо, резюме)
24	Тема 1. Спрос. Предложение. Заказ.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное творческое письменное задание (письмо)
25	Тема2. Подтверждение платежеспособности.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Индивидуальное творческое письменное задание (письмо)
26	Тема 3. Перевод контрактов. Перевод рекламаций.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Словарный диктант Индивидуальное творческое письменное задание (письмо, резюме)
27	Зачет.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Тест.
28	Раздел 15. Предпереводческий анализ текста. Перевод научно-технического текста.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Индивидуальное творческое письменное задание (письменный перевод)

29	Раздел 16. Методика ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Перевод инструкции	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Индивидуальное творческое письменное задание (письменный перевод)
30	Раздел 17. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Перевод юридического текста.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Индивидуальное творческое письменное задание (письменный перевод)
31	Экзамен.	ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Вопросы к экзамену

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Критерии оценивания усваиваемых в рамках их выполнения компетенций выглядят следующим образом:

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

1. Перечислите и опишите уровни эквивалентности в переводе.
2. Какую важность имеет прагматический аспект высказывания в переводе?
3. Перечислите и опишите лексические трансформации.
4. Перечислите и опишите грамматические трансформации.
5. Опишите случаи, когда грамматическое значение контрастирует с лексико-семантической характеристикой слова.
6. Что входит в смысловую структуру слова?
7. Каким образом разность языкового видения мира отражается на переводе лексических единиц?
8. Перечислите основные грамматические категории французского языка, вызывающие сложности перевода.
9. Что такое коммуникативная структура предложения? Каковы ее особенности.
10. Какие лексемы образуют стилистически окрашенную лексику и каким образом осуществляется их перевод?
11. Какие средства словесной образности вам известны?
12. Перечислите основные функциональные стили речи.
13. Каковы основные особенности перевода официально-деловой корреспонденции?
14. Расскажите об особенностях использования словарей, энциклопедий, электронных переводчиков и средств автоматического перевода в работе современного переводчика.
15. Для чего осуществляется предпереводческий анализ текста?
16. Что представляет собой послепереводческое саморедактирование?

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ОПК-3: способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.				
1.	Задание закрытого типа	Какая грамматическая категория имеется в английском и французском языках, но отсутствует в русском языке? 1) будущего времени 2) числа 3) рода 4) определенности /неопределенности	4	1
2.		Какая грамматическая категория имеется в английском и русском языках, но отсутствует во французском языке? 1) будущего времени 2) числа 3) падежа 4) определенности /неопределенности!	3	1
3.		Укажите основную причину, по которой английский и французский языки относятся к аналитическим языкам: а) прямой порядок слов в предложении б) отсутствие развитой системы падежей или ее полное отсутствие в) наличие сложных форм глагольных времен г) развитая система предлогов	б	1
4.		Укажите причину, по которой английский и французский языки, принадлежа к разным языковым группам, тем не менее обнаруживают так много сходства на лексическом уровне: 1) оба языка используют латиницу 2) территории и Британских островов, и современной Франции подверглись романизации из-за вторжения римлян 3) французский язык долгое время был официальным	3	1

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		государственным языком на территории Британских островов.		
5.		Какая грамматическая категория имеется в английском и французском языках, но отсутствует в русском языке? 1) таксиса 2) модальности 3) залога	1	1
6.	Задание открытого типа	Исконно английское <i>hostel</i> и французское <i>hôtel</i> не служат точным переводом друг для друга, поскольку ...	Они являются этимологическими дублетами, что не делает их точным переводом друг для друга. Более точным переводом для французского <i>hôtel</i> является заимствованное из французского же <i>hotel</i> , в то время как для английского <i>hostel</i> - французское <i>auberge</i> или <i>dortoir</i> .	2–3
7.		Какая служебная часть речи имеется в английском и французском языках, но отсутствует в русском?	артикль	1
8.		Какая знаменательная часть речи имеется в английском и французском языках, но отсутствует в русском?	герундий	1
9.		Какой тип артикля есть во французском языке, но отсутствует в английском?	частичный	1
10.		В отличие от английского и французского языков в русском языке гораздо реже в качестве подлежащего выступает существительное.	неодушевленное	1
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.				
11.	Задание закрытого типа	В каком из вариантов лучше всего передана прагматическая информация выделенного	4	1

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>выражения: <i>Vous devriez repenser une fois pour toutes à votre rêve de matière première importée pour une bouchée de pain de <u>pays sous-développés</u>.</i></p> <p>1) недоразвитые страны 2) слабо развитые страны 3) развивающиеся страны 4) банановая республика</p>		
12.		<p>В каком из вариантов лучше всего передана прагматическая информация выделенного выражения: <i>La cour <u>fourmillait</u> d'enfants dont les cris me terrifièrent, ignorant que j'étais encore de lécole et de ses coutumes.</i></p> <p>1) кишеть 2) изобиловать 3) чувствовать мурашки на коже 4) виться вокруг</p>	1	1
13.		<p>В каком из вариантов лучше всего передана прагматическая информация выделенного выражения: <i>Il est non seulement <u>heureux</u> poète, mais – cest plus rare – poète heureux.</i></p> <p>1) счастливый 2) удачливый 3) талантливый 4) беспечный</p>	3	1
14.		<p>В каком из вариантов лучше всего передана прагматическая информация выделенного выражения: <i>Il ne pouvait pas s'endormir à cause de son estomac bien <u>chargé</u>.</i></p> <p>1) заряженный 2) переполненный 3) тяжелый 4) занятый</p>	2	1
15.		<p>В каком из вариантов лучше всего передана прагматическая информация выделенного выражения: <i>Il faisait toujours <u>temps chargé</u>.</i></p> <p>1) тяжелый 2) занятый</p>	3	1

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		3) пасмурный 4) ответственный		
16.	Задание открытого типа	Определите, на каком уровне достигается эквивалентность перевода данной фразы: <i>Nous tournons. Je mange. Je dors, je marche, je <u>mime</u> et je danse.</i>	слова	1
17.		Определите, на каком уровне достигается эквивалентность перевода данной фразы: <i>De la tête, mon père <u>fit</u> «oui».</i>	предложения	1
18.		Определите, на каком уровне достигается эквивалентность перевода данной фразы: <i>Vers la fin de cet hiver-là, tatan <u>tomba</u> malade.</i>	словосочетания	1
19.		Определите, на каком уровне достигается эквивалентность перевода данной фразы: <i>Nous allons lui demander s'il croit qu'il fera <u>beau</u> temps demain.</i>	словосочетания	1
20.		Определите, на каком уровне достигается эквивалентность перевода данной фразы: - <i>A quel étage habite M. Phuvignec?</i> - <i>M. le sénateur? C'est au premier.</i> - <i>Gauche ou droite?</i> - <i><u>Face</u>.</i>	текста	1
ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.				
21.	Задание закрытого типа	Каким из источников следует воспользоваться переводчику для поиска внутренней формы слова? 1) Энциклопедия 2) Терминологический справочник 3) Этимологический словарь 4) Толковый словарь	3	1
22.		Каким из источников следует воспользоваться переводчику для поиска значения термина? 1) Энциклопедия	2	1

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2) Терминологический справочник 3) Этимологический словарь 4) Толковый словарь		
23.		Каким из источников следует воспользоваться переводчику для анализа семантической структуры слова? 1) Энциклопедия 2) Терминологический справочник 3) Этимологический словарь 4) Толковый словарь	3, 4	1
24.		Каким из источников следует воспользоваться переводчику для поиска экстралингвистической информации? 1) Энциклопедия 2) Терминологический справочник 3) Этимологический словарь 4) Толковый словарь	1	1
25.		Каким из источников следует воспользоваться переводчику для автоматического перевода ранее уже встречавшихся в других проектах частей текста, терминов? 1) Энциклопедия 2) Терминологический справочник 3) Этимологический словарь 4) TRADOS	4	1
26.	Задание открытого типа	Воспользуйтесь этимологическим словарем и найдите внутреннюю форму слова garantie	защита	3
27.		Воспользуйтесь этимологическим словарем и найдите внутреннюю форму слова tête	любой предмет из обожжённой глины: котелок, горшок, черепок, а также через перенос значения – череп.	3
28.		Воспользуйтесь этимологическим словарем и найдите внутреннюю форму слова beaucoup	хороший, большой кусок чего-либо	2

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
29.		Воспользуйтесь любым словарем (в том числе электронным) специальной лексики по физике твердого тела и найдите значение термина réseau cristallin	кристаллическая решетка	2
30.		Воспользуйтесь любым словарем (в том числе электронным) специальной лексики по нефти и газу и найдите значение термина carotte	керна	2
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.				
31.		Определите прием трансформации, используемый при переводе подчеркнутого слова: <i>Le bruit des cuillers sonnant sur la faïence éclaire le début du repas. C'était un soir semblable aux autres soirs et, pourtant, nous sentions, nous savions même que ce soir-là serait sans doute bien différent des autres.</i> 1. Конкретизация 2. Генерализация 3. Смысловое согласование 4. Экспликация	1	1-2
32.	Задание закрытого типа	Определите тип трансформации, используемый при переводе подчеркнутого слова: <i>Il rentra à Paris <u>dans la nuit</u> et se retrouva devant chez Paule vers deux heures du matin.</i> 1. Лексическая 2. Грамматическая 3. Стилистическая	2	1-2
33.		Определите прием трансформации, используемый при переводе подчеркнутого слова: <i>Ces cheveux blonds, <u>depeignés</u>, bougeaient dans le vent.</i> 1. Замена 2. Добавление 3. Перестановка 4. Опускание	3	1-2

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
34.		<p>Определите прием трансформации, используемый при переводе подчеркнутого слова: <i>Le portrait s'arrêtait <u>aux genoux</u>.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Замена 2. Добавление 3. Перестановка 4. Опускание 	2	1-2
35.		<p>Определите прием трансформации, используемый при переводе подчеркнутого слова: <i>Elle trouvait ce moyen de manifester et <u>d'exprimer</u> sa vie intérieure.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Замена 2. Добавление 3. Перестановка 4. Опускание 	4	1-2
36.		<p>Переведите фразу и определите вид трансформации, используемой при переводе подчеркнутого слова: <i>Gérard gravit deux marches de pierre et <u>pénétra</u> dans le magasin.</i></p>	Жерар взобрался на две каменные ступеньки и пробрался в магазин. – окказиональная трансформация.	2-3
37.	Задание открытого типа	<p>Переведите фразу и определите вид трансформации, используемой при переводе подчеркнутого слова: <i>Bien que l'horloge de la Bourse <u>marquât</u> à peine la demie, Jenny était là.</i></p>	Хотя часы на здании биржи едва отмерили половину часа, Джесси уже была там. – окказиональная трансформация.	2-3
38.		<p>Переведите фразу и определите вид трансформации, используемой при переводе подчеркнутого слова: <i>Le lendemain, je partis dès <u>le jour</u> pour Paris.</i></p>	На следующий день я с рассветом отправился в Париж. - окказиональная трансформация.	2-3
39.		<p>Переведите фразу и определите вид трансформации, используемой при переводе подчеркнутого слова: <i>Nous allons lui demander s'il croit qu'il fera beau <u>temps</u> demain.</i></p>	Мы собираемся его спросить, думает ли он, что завтра будет хорошая погода. – узуальная трансформация.	2-3
40.		<p>Переведите фразу и определите вид трансформации, используемой при переводе</p>	Он вернулся в Париж и к двум часам ночи был перед домом	2-3

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		подчеркнутого слова: <i>Il rentra à Paris dans la nuit et se retrouva devant chez Paule vers deux heures <u>du matin</u>.</i>	Поля. – узуальная трансформация.	
41.		ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.		
42.		Выберите правильный вариант: <i>По определению Н.С.Валгиной, ... обеспечивает тематическое, концептуальное, модальное единство текста.</i> 1.связность 2.локальная связность 3.целостность 4.членимость	3	1
43.		Выберите правильный вариант: <i>... являются минимальными единицами текста, на базе которых строятся более крупные СФЕ, объединяющие два высказывания и более.</i> 1. высказывания 2. сверхфразовые единства 3. слова 4. абзацы	1	1
44.	Задание закрытого типа	Выберите правильный вариант: <i>Целью компонентного анализа является построение иерархической структуры ... значения анализируемого слова.</i> 1. лексического 2. грамматического 3. фонетического 4. внутреннего	1	1
45.		Выберите правильный вариант: <i>Способность слов сочетаться друг с другом изучает ...</i> 1. грамматика 2. психолингвистика 3. комбинаторная лингвистика 4. дискурсивная лингвистика	3	1
46.		Выберите правильный вариант: <i>... - краткое точное изложение содержания первичного документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной</i>	2	1

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
		<i>интерпретации или критических замечаний автора этого вида вторичных текстов. 1. аннотация 2. реферат 3. обзор 4. конспект</i>		
47.	<i>Задание открытого типа</i>	<i>Дайте определение понятию текст</i>	<i>Текст – это объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность.</i>	2-3
48.		<i>Перечислите основные свойства текста</i>	<i>Связность, целостность, членимость</i>	1
49.		<i>Какими средствами достигается локальная связность текста?</i>	<i>Повторами, заменами, эллипсисом, видо-временными формами глаголов-сказуемых, общей тематикой слов, служебными словами</i>	2-3
50.		<i>Назовите основные законы, в соответствии с которыми, согласно М.И. Откупщиковой, обеспечивается локальная связность текста.</i>	<i>1.закон связности 2.закон антагонизма 3. закон повторяемости смысла 4. закон сокращения (экономии) 5. закон избыточности</i>	2-3
51.		<i>Перечислите способы выражения связности в тексте по И.П.Севбо.</i>	<i>1.лексические 2.грамматические 3.семантические 4.пограничные 5.ритмико-мелодические 6. графические 7.стилистические</i>	2-3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине для 5, 8, 9 семестров:

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятии</i>	18/5	80	еженедельно
2	<i>Выполнение практического задания</i>	2/5	10	декабрь
Всего			90	-
Блок бонусов				
3	<i>Посещение занятий</i>	18	1	еженедельно
4	<i>Своевременное и полное выполнение заданий, предусмотренных для самостоятельной работы.</i>	18	9	еженедельно
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

для 6, 7, 10 семестров:

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятии</i>	25/2	50	еженедельно
	<i>Выполнение практического (контрольного) задания</i>	1/10	10	декабрь
Всего			60	-
Блок бонусов				
	<i>Посещение занятий</i>	25	1	еженедельно
	<i>Своевременное и полное выполнение заданий, предусмотренных для самостоятельной работы.</i>	18	9	еженедельно
Всего			10	-
Дополнительный блок				
	<i>Экзамен</i>		30	
Всего			30	
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие более 15 минут/120минут</i>	-10/-70
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-50
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100
<i>Отсутствие активности на занятии</i>	-70

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература:

1. Евтушенко, О. В. Корректирующий курс переводящего (русского) языка : учебное пособие для студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки "Подготовка к сдаче квалификационного экзамена в ООН" / О. В. Евтушенко. - Москва : Проспект, 2020. - 224 с. - ISBN 978-5-392-31693-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392316939.html> (дата обращения: 15.08.2022). - Режим доступа : по подписке.
2. Левитан, К. М. Юридический перевод : основы теории и практики : учебное пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2011. - 352 с. - ISBN 978-5-392-01688-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html> (дата обращения: 15.08.2022). - Режим доступа : по подписке.
3. Нечаева, Е. Ф. Тренинг будущего переводчика. Французский язык / Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2014. - 133 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-691-01993-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html> (дата обращения: 15.08.2022). - Режим доступа : по подписке.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции : французский язык. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle : учеб. пособие / Д. Н. Шлепнев. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 260 с. - ISBN 978-5-9765-2818-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528185.html> (дата обращения: 15.08.2022). - Режим доступа : по подписке.
5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец.№ 2103 «Иностр. яз» - М.: Просвещение, 1987. – 160с.

б) Дополнительная литература:

1. Березовская Е.А. Редактирование письменных переводов.: теория и практика: учеб-метод. пособие / Е.А. Березовская, А.О. Ильнер ; под общ. ред. Л.И. Корнеевой -2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2021. – 136 с.

2. Гак В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев : Учебное пособие. Мзд. 12-е, стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 464 с.
3. Гарбовский Н.К. Русско-французский словарь военных терминов / Н. К. Гарбовский - Москва : Издательство Московского государственного университета, 2008. - 960 с. - ISBN 978-5-211-05476-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054769.html> (дата обращения: 15.08.2022). - Режим доступа : по подписке.
4. Лосева, Н. В. Французский язык : история политической мысли Histoire de la pensée politique : учеб. пособие : уровень В2 / Н. В. Лосева. - 2-е изд. , испр. - Москва : МГИМО, 2012. - 224 с. - ISBN 978-5-9228-0855-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922808552.html> (дата обращения: 15.08.2022). - Режим доступа : по подписке.
5. Мусинов, А. В. Французский язык. Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень А2-В1 / Мусинов А. В. - Москва : Дело, 2020. - 44 с. - ISBN 978-5-85006-230-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785850062309.html> (дата обращения: 15.08.2022). - Режим доступа : по подписке.
6. Назарова, Е. А. . Основы теории и практики функциональной стилистики французского языка : учебное пособие / Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2020. - 138 с. - ISBN 978-5-9275-3603-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927536030.html> (дата обращения: 15.08.2022). - Режим доступа : по подписке.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.

www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru, <https://urait.ru/>

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Проведение семинарских и практических занятий в аудиториях, оборудованных учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов; библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.

Рабочая программа дисциплины при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).